

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Štěpánka Šauerová

Název práce: Komentovaný překlad dokumentárně-historického textu: Виталий Шенталинский, Донос на Сократа, Москва 2011 (vybraná část – Марина, Ариадна, Сергей. Муха в паутине)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámka hodnotitele:

Štěpánka Šauerová si pro svůj překlad zvolila náročný text věnovaný ruské básnířce stříbrného věku Marině Cvetajevové, její dceři Ariadně Efronové a muži Sergeji Efronovi.

K překladu jako takovému nemám závažnější připomínky.

Překlad byl řádně konzultován (včetně konzultací s rodilou mluvčí ruštiny) a vyznačuje se velmi dobrou češtinou. Stejně tak považuji za zdařilý převod reálií Sovětského svazu. Navrhuji hodnotit práci známkou VÝBORNĚ.

V Praze dne: 2. 6. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě